

91
U-72

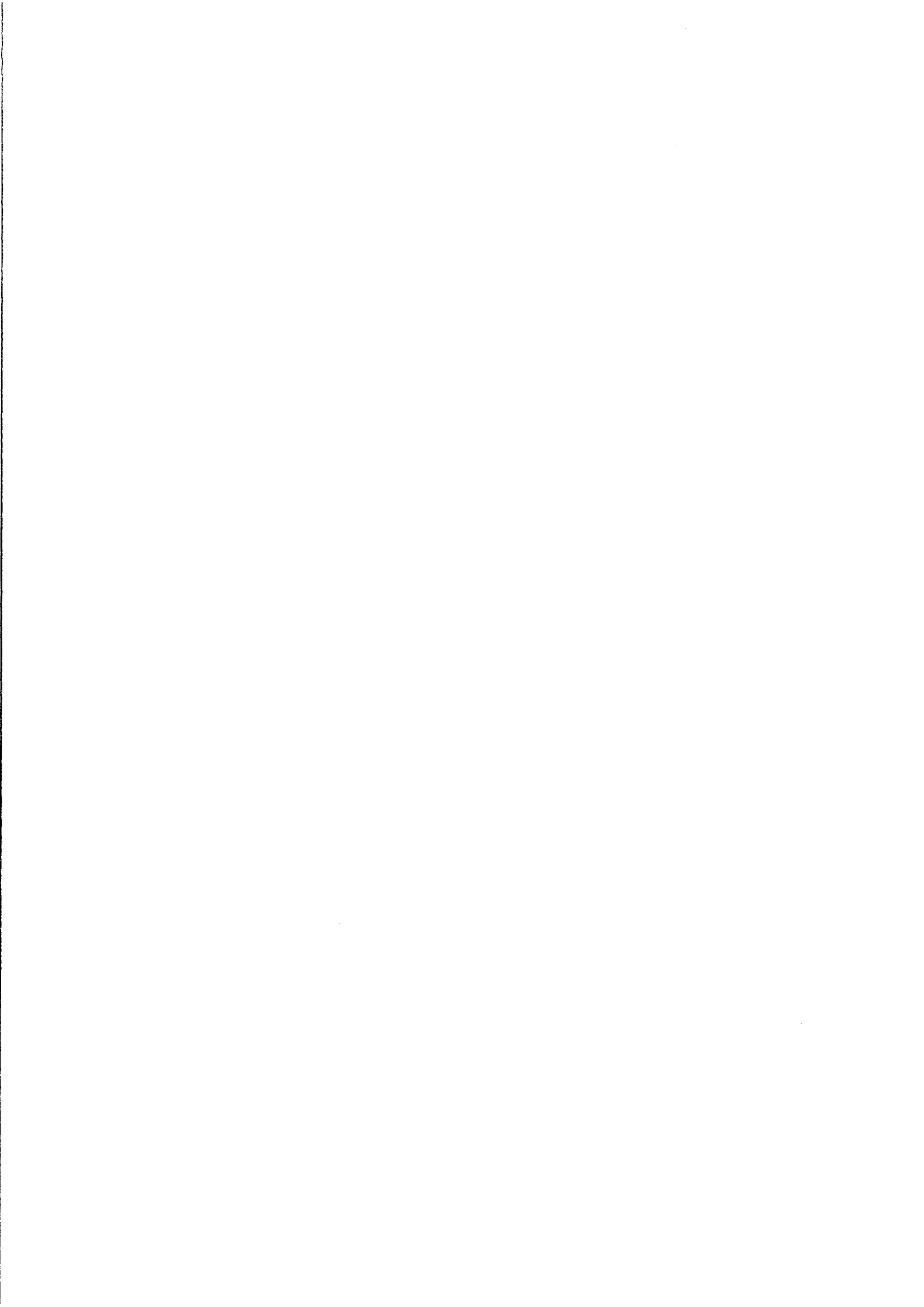
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

1972

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

(с языка африкаанс)

МОСКВА 1968



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
(с языка африкаанс)

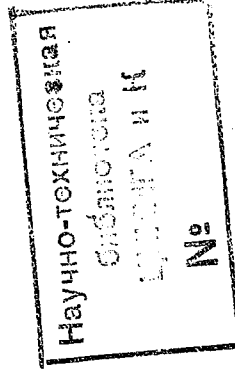
Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии при Совете
Министров СССР

177011

ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
(с языка африкаанс)

Сдано в набор 4/III-1968 г. Подписано к печати 15/VIII-1968 г.
А-03267. формат 70x90 1/16. Бум.офс. Печ.л. 2,5
Усл.печ.л. 2,93. Уч.-изд.л. 1,8. Тираж 280 экз.
Зак. 244. Изд. № 2153. Цена 15 коп.

Главная редакция восточной литературы издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2
Оффсетное производство 3-й типографии издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2



Москва 1968

Инструкция разработана в Отделе географических названий Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составила Е.В.Горова

Редактор К.Т.Бойко

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	6
III. Правила передачи	7
IV. Передача гласных	8
1. Передача сочетаний, обозначающих дифтонги	11
2. Передача сочетаний	13
3. Передача согласных	19
4. Ударение	19
V. Географические термины и названия составных названий	19
VI. Традиционные названия	21
Приложения	
1. Список основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях на языке африканс	24
2. Список некоторых сокращений, встречающихся на картах на языке африканс	38

СПИСОК
некоторых современных, встречающихся на картах
на языке африкаанс

bg.	berg	берх	гора
bge.	berge	берге	горы
eil.	eiland	эйланд	остров
ftn.	fontein	фонтейн	фонтан, источник
riv.	rivier	рифир	река
arg., apt.	arguit	аргуйт	приток; небольшая река, ручей

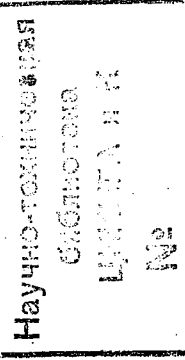
ПРЕДИСЛОВИЕ

Инструкция по передаче на картах географических названий Южной Африканской Республики (с языка африкаанс) является одним из выпусков серии руководств по передаче на картах географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д. 46, Отдел географических названий ЦНИИГАиК.

10111



	1	2	3
olfe	афде	одиннадцатый	
twaalfe	твалфе	двенадцатый	
twintigste	твинтигсте	двадцатый	
dertigste	дэртигсте	тридцатый	
honderdste	хондэрдсте	сотый	
duisendste	дуйсендсте	тысячный	

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передаются на карты, издаваемые на русском языке, географические названия Южно-Африканской Республики с языка африкаанс.

§ 2. Африкаанс X является (наряду с английским) государственным языком ЮАР.

Географические названия на африкаанс наиболее широко распространены в Трансваале, Капской и Оранжевой провинциях.

§ 3. По правилам настоящей инструкции передаются также названия на африкаанс, встречающиеся на территории Юго-Западной Африки, Республики Ботсвана, Свазиленда, Лесото, Южной Родезии и др.

§ 4. Английские названия на территории ЮАР передаются по правилам "Инструкции по передаче на карты английских географических названий".

Португальские, немецкие, французские и другие именованные названия европейского происхождения передаются в соответствии с языком происхождения на основе указанных фонетических источников, консультации и т.п.; при отсутствии указанных - по правилам соответствующих инструкций.

X Африкаанс (или бурский язык) относится к группе западногерманских языков; основан на основе языка голландских колонистов 17-го века. Получил официальное признание в 1918 г.; в 1925 г. стал одним из государственных языков ЮАР, вытеснив голландский.

vut	файф	пять
vea	сес	шесть
veve	сине	семь
ag, est	ак	восемь
vege	инге	девять
tien	тин	десять
elf	эф	одиннадцать
twaalf	твааф	двенадцать
dertien	дортен	тринадцать
veertien	фуртин	четырнадцать
vijftien	файфтин	пятнадцать
twintig	твинтиг	двадцать
dertig	дортиг	тридцать
veertig	фуртиг	сорок
vijftig	файфтиг	пятьдесят
honderd	хондерд	сто
duisend	дуйсенд	тысяча

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

eerste	проте	первый
tweede	твэнде	второй
derde	дерде	третий
vierde	фйрде	четвертый
vijfde	файфде	пятый
zesde	сезде	шестой
zevende	севэнде	седьмой
agste, agtste	агсто	восьмой
negende, neende	негэнде, неэнде	девятый
tiende	твэнде	десятый

§ 5. На территории ДАР распространено также много местных африканских языков, из которых говорят коренное население: зулу, коскоса, сого и др.

Привлекая переводчи географических названий с этих языков для географической ДАР, ЦЗА, Геспублики Ботсвана, Лесото и Свазиленда будут найдены отдельные инструкции.

§ 6. Географические названия на африканско, за исключением транслитерированных (см. § 70), передаются в приблизительной фонетической транскрипции в соответствии с литературным произношением современного языка на африканско.

§ 7. Транскрипция личных имен и фамилий, входящих в состав географических названий на африканско, устанавливается по указанным специальным фонетическим справочникам. При отсутствии указанных произношений определяется согласно правилам передачи с языка-источника по соответствующим частным инструкциям.

§ 8. Поскольку в практической работе встречаются источники со старой голландской орфографией, а часть географических названий до сих пор по традиции сохраняет староголландское написание, в Инструкции указывается передача знаков старой голландской графики, отсутствующих в современной орфографии африканско.

§ 9. Отличия от староголландского написания сводятся, в основном, к следующему:

1. вместо *au* и *auw* пишется *ou*;
2. вместо *ij* пишется *i*;
3. *z* заменено на *k* или *s* (в зависимости от произношения); *ck* заменено на *k* (в интервокальном положении на *kk*); либо выпадает, либо заменяется на *ss*; *cht* в конце слова заменено на *ch*;
5. вместо *ou* пишется *ku*;
6. вместо *sch* в конце слова пишется *s*, в остальных случаях - *sk*;

top (-pe)	топ (-пе)	вершина, пик
toren ^x	турен	башня, замок
toring (-a)	туринг (-о)	башня, замок
tuin (-e)	туйн (-е)	сад, парк
tyd (tye)	тейд (тейе)	время, сезон
vaal	вал	серый, серый, пепельный
val (-le)	вал (-ле)	водопад
vallei	валлей	долина
vals	валс	фальшивый, хитрый
veld (-e)	вельд (-е)	степь, поле; в ДАР - засушли- вое плато, покрытое ксерофит- ной растительностью
vestiging (-e; -s)	вествинг (-е; -о)	поселение
vesting (-e; -s)	вествинг (-е; -о)	крепость
vlak	влак	плоский, ровный
vlak (-ke)	влак (-ке)	равнина
vlake (-a)	влакте (-о)	равнина
vlei (-e)	влей (-е)	мелкое озеро; болото
vlek (-ke)	влек (-ке)	деревня
vliegveld	влиевфелд	аэродром
vliet (-e)	влиет (-е)	ручей
vloer (-e)	влур (-е)	глинистое, засоленное дно слабо выраженной в рельефе впадины; дно
voel (-a)	вуэл (-о)	птица
vogel ^x	вухел	птица
vol	вол	полный, наполненный, целый
vrede	вреде	мир
vry	фрей	свободный,вольный
vuur (-s)	вуввер (-с)	пруд, водоём

§ 13. Кроме картографических источников, для установления правильного написания названий на африканс могут быть использованы статистические и другие справочники, переводы, этимологии, специальные географические словари, общие энциклопедии, словари и учебники языка африканс. Такие пособия могут являться:

- Dictionnaire des Bureaux de Poste, Berne, последнее издание.
 Cape Times Directory of South Africa, Cape Town, 1956.
 Post Offices in the Union of South Africa and Neighbouring Territories, Pretoria, 1955.
 Encyclopaedia of South Africa, London, 1961.
 M.Ch.Botha and J.F.Burger, Maskeu Miller's Grammar of Afrikaans, Cape Town, 1921.
 Th.J.Naartoff, The ABC of Afrikaans, Cape Town, 1944.
 J.C.Wild, The essentials of Afrikaans, Cape Town-Johannesburg, 1949.
 M.R.Breune, Lehrbuch des Afrikaans für den Schul- und Selbstunterricht, München, 1956.
 M.F.Burgers, Teach yourself Afrikaans, London, 1957.
 D.B.Botha, J.W. Van der Merwe, L.W.Hiemstra, Tweetalige Woordboek, Afrikaans-Engels, Kaarstad, 1962.

Для справки орфографического характера рекомендуется использовать следующие издания с обозначением произношения в фонетической транскрипции:

- Webster's Geographical Dictionary, Springfield Mass., 1949.
 The Columbia Lippincott Gazetteer of the World, New York, последнее издание.
 Coode's School Atlas, New York, последнее издание.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 14. Долгота гласных, имеющая в языке африканс смысловозначительное значение, в транскрипции не отражается.

§ 15. Удвоенные согласные во всех случаях сохраняются в транскрипции.

цмк.

§ 16. Алфавит абжиджани состоит из следующих букв:

Ав, Вв, Сс, Дд, Ее, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Примечание. Буквы Qq, Qd, Qz, Zz встречаются только в словах, написанных по старой голландской орфографии или заимствованных из других языков, а также в личных именах.

§ 17. Кроме основных знаков алфавита применяются дополительные орфографические знаки:

- 1) диакритические знаки ^, ` , ставящиеся над гласными для обозначения долготы звука;
- 2) знак / - показатель ударения в словах, заимствованных из французского языка;
- 3) знак ° над гласной, показывающий, что эта гласная или ее сочетание с последующей гласной обозначает отдельный звук;
- 4) знак ' перед неопределенным артиклем 'н.

1. ПЕРЕДАЧА ГЛАСНЫХ

§ 18. а, aa передается посредством ä:

- Wambad - Вармбад
- Aangonaan - Ангонан

Примечание 1. ä в конце слов -ia передается посредством ä:

- Pretoria - Претория
- Idalia - Идалия

Примечание 2. О передаче ä в сочетаниях au, auw, auuw

см. §§ 29, 30.

§ 19. ä передается:

- а) в открытой ударной слоге - посредством ä:
- Elandkraal - Иландскраал
- Verzeleel - Ферзеле

1 2 3

silt	силт	соленый
sint	синт	святая
skiereiland	скиреланд	полуостров
skool (skole)	скул (скуле)	школа
slot (slote)	слот (слоте)	глубокий овраг, ломина; рас
sluis (-e)	слийс (-е)	мыс, плотина
sneeu	снью	снег; снежный, покрытый снегом
sout	суут	соленый, засоленный
soutpak	суупак	солончак
sprits (-e)	спритс (-е)	вис; пик, зернистая
spruit (-e)	спруйт (-е)	проток; небольшая речка, ручей
stad (stede)	стад (стэде)	город
stapel (-s)	стапс (-с)	станция
stat (-te)	стат (-тэ)	американская лодка
steen (stene)	стэн (стэне)	камень, скала
steil	стейл	крутой, обрывистый
sterk	стерк	сильный, мощный
sterpe (-s)	стэпс (-с)	стен
street (strate)	стрейт (стрэте)	улица; пролив
strand	странд	берег, побережье
stroom (strome)	струм (струме)	потока, зона
strom (strome)	струм (струме)	поток, река
suid	суйд	юг; южный
suur	сур	кислый
swart	сварт	черный
suifer (-s)	суифер (-с)	известный вид, облик; метка, знак
tier (-e; -s)	тир (-е; -с)	тигр, леопард
tijger	тейгер	тигр, леопард

б) в закрытом слого, а также в безударном положении - по-
средством э после согласных и букв или буквосочетаний, звучащих
как "н", и посредством э в остальных случаях:

Meeklip	-	Месклип
Geluk	-	Хеллиг
De Aar	-	Ле-Ар
Oriënt	-	Ориент
Vlieëkrans	-	Флиекран
Laersdrif	-	Лаерсдриф
Droëvlakte	-	Друэвлакте

Примечание. О передаче э в сочетаниях ед, еи, иэ см. §§ 21-23.

§ 20. э передается посредством э:

Fêrel	-	Перел
Lêrens	-	Леэрнес

§ 21. еэ передается посредством и:

Kleinsae	-	Клейнси
Hartheesfontein	-	Хартбисфонтейн
Vegetaris	-	Ирстерис
Verreëning	-	Фермининг

§ 22. еи передается:

а) посредством э после согласных:

Bekeerlaan	-	Бёкесланс
Groenheuwel	-	Хронднёс
Klipheuwel	-	Клипхёвел

б) посредством э в остальных случаях:

Swelpruit	-	Эвелпрут
§ 23. <u>и, <u>и</u>, <u>иэ</u>, <u>и</u></u> передается посредством <u>и</u> :		
Datkeedoor	-	Даткисдоор
Kleinrivier	-	Клейнривьер
Wekraal	-	Векраал
Tierklier	-	Тирклип

put (-te)	пут (-те)	колодец
puts (-e)	пйтс(-е)	колодец
rand	ранд	гряда холмов; горный хребет
rant (-e)	рант (-е)	гряда холмов; горный хребет
reeks (-e)	рикс (-е)	горный хребет
rooier (-e)	рооистер (-е)	носорог
reserfaat	ресерфат	запасённые
reserwaai	ресерваи	резерват
reversie	ревесие	запасённые
riet (-e)	риет (-е)	тростник, камыш
rif (rifwe)	риф (рифве)	риф; рьял, хребет
riwier (-e)	риривр (-е)	рока
rood	руд	красный
rooi	руи	красный
rots (-e)	ротс (-е)	скала, утес
roosveld	роосвельд	холмистая местность
rug (-gen; rugens)	руг (-генс; ругенс)	горный хребет; холм (холмы)
ruine (-e)	руине (-е)	развалины, руины
rus (-te)	рус (-те)	отдых; тишина, спокойствие;
		тихий, спокойный
ruk	рейк	огонь, закатный
saal	сах	седло; горный проход, перевал
sand	санд	песок, песчаный
sebra	себра	зебра
see (see)	се (сеэ)	море
seeksee	секуи	Сеченос
sendling (-e; -e)	сендинг (-е; -е)	миссия, миссионерская станция
sentraal	сентрал	центральный
sentrale	сентрале	центральный; станция

Widgerus - Видгерус

Примечание. О передаче і в сочетании с другими гласными см. §§ 28, 32-35, 37.

§ 24. о передается:

а) посредством у в открытом ударном слоге:

Verlaas - Буллас
Koning - Кунинг
Kameeldoring - Камилдуринг
Olifantboek - Улифантсбок

б) посредством о в закрытом слоге, а также в безударном положении:

Bloem - Бломбо
Kokstad - Кокстад
Oranjervier - Оранжервир
Olyfberg - Олйфберг

Примечание. О передаче о в сочетаниях оо, оу см. § 26.

§ 25. о передается посредством о:

Мбеглоед - Морехлуд

§ 26. оо, оу передается посредством у:

Voermanaker - Вусманскоп
Groenebloem - Хрунеблум
Grootdrink - Хрутдринк
Roosboom - Русбум

§ 27. и, и, и передается:

а) посредством у в начале слова и после гласных:

Uionaktaal - Урионскраал

б) посредством и после согласных:

Numerus - Ниверус
Eulwater - Булватер
Eulbrak - Сурбрак
Blomriens - Бломрианс

1 2 3

olifant (-e)	улифант (-е)	слон
onder	ондер	нижний
oord (-e)	урд (-е)	место, местность
oos	ус	восток; восточный
ou (ouer, oudste)	оу (оуэр, оудсте)	старый, древний
oud, oude ^x	оуд, оуде	старый, древний
raak ^x	рада	ломать
rad (raale)	рад (раале)	дорога; тропа
ran (-ne)	ран (-не)	впадина, котловина, "дег"
park (-e)	парк (-е)	парк
pas (-se)	пас (-се)	перевал, проход
perd (-e)	перд (-е)	ломать
piek (-e)	пик (-е)	пик, вершина
plaas (plase)	плас (пласе)	ферма; небольшая населенная пунет
plaat (plate)	плат (плате)	место, участок, покос
plaat ^x	плате	ферма; большой населенный пунет
plat	плат	плоский, ровный
plato	плато	плато
poel (-e)	пул (-е)	лужа, пруд
poort (-e)	пурт (-е)	горный проход, теснина, ущелье
poortjie (-a)	пуртjie (-а)	небольшой горный проход, небольшое ущелье
pos (-te)	пос (-те)	сторожевая застава, пост, шкет; почта
privaat	приват	частный, личный
provincie (-a)	провинси (-а)	провинция
print (-e)	принт (-е)	ино

Примечание 1. Конечное -ие в личных именах и фамилиях передается посредством -ис:

Hermanus - Херманус
 Pretoriuskop - Преториускоп

Примечание 2. 0 передаете и (иу) см. § 37.

2. ПЕРЕДАЧА СОЧЕТАНИЙ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ДИТОНИИ

§ 28. ai, aai передается посредством ай:
 Kailingsveld - Кайлингфелд
 Witdraai - Витдрай
 Taalbos - Таалбос

§ 29. ai, встречающиеся в личных именах и словах иностранного происхождения, передается посредством ой:

Saaiaroort - Саулсрурт
 Aaijnskraal - Аайнскраал
 Vlaaiwraai - Влоулап
 Maaiwroort - Моулурт

§ 31. eei передается посредством еу:

Sneeberg - Снеуберх
 Leeuwek - Лееуек
 Eeufoeros - Еуфиспос

§ 32. ei передается:
 а) посредством эй в начале слова и после гласных:
 Eikenhof - Эйкенхоф

б) посредством ай в остальных случаях:
 Kleinbrak - Клейнбрак
 Neilegerdrif - Нейлерсдриф

Примечание. В географическом термине eiland (остров) ei всегда передается посредством эй:

leeu (-s)	леу (-с)	лев
Iskaai (-s)	искаан (-с)	участок
loop	луп	русло (река); течение, направление
lyghawe	лыгаве	лонге
maar (mare)	мар (маре)	аэропорт
meer (mere)	мир (мере)	кратер, озеро, "маар"
meul, muele	мёл, мёле	озеро
midde, middel	миде, миддел	мельница
modder	моддер	средний, центральный
moeras (-se)	мурас (-се)	трясь, грязина
molen ^x	мулен	болото
mond	монд	мельница
mooi	моуи	устье
mond ^x	монд	кроволивый
mun (-s)	мун (-е)	устье
nat	нат	накта, рудник
natuurleeserwe	натурлесерве	сырой, влажный
natuurweerwe	натурлесерве	резерват
nek	нек	запас едник
nes (-te)	нес (-те)	горный проход, перевал
neus (-e)	нёс (-е)	гнездо
nieu, nieuw ^x	ниу	нос; мыс; уступ (горы)
noord	ноурд	новый
noute (-s)	ноуте (-с)	север; северный
noot, nuwe	ноот, ниве	узкое место, проход, перевал;
oewer (-s)	оуер (-с)	пролив
		новый
		берег, побережье

- Daaseneiland - о. Дассенэйланд
 Randeiland - Рандэйланд
- § 33. ai передается:
 а) посредством эй в начале слова и после гласных:
 Ijaerberg - Эйерберг
 б) посредством эй после согласных:
 Vanderbijlpark - ван дер Бейлпарк
 Smijkolk - Снейколк
- § 34. oi, oi передается посредством ой:
 Coilingak - Хойнговак
 Ndiensboom - Нойенсбум
- § 35. oei, oei передается посредством уй:
 Seekoeiwater - Сайкуэватер
 Mooipoel - Муипуль
 Rooiberg - Руиберх
- § 36. ou передается посредством оу:
 Soutrivier - Суотривер
 Blouberg - Блуверх
 Oupos - Оупос
- § 37. ui (уи - по старой орфографии) передается:
 а) посредством уй после согласных:
 Braakruit - Бракруйт
 Gruisbank - Грейсбанк
 Redelinghuys - Риделингхёйс
 б) посредством эй в остальных случаях:
 Uitskot - Эйскот
- § 38. у передается:
 а) посредством эй в начале слова:
 Ysterfontein - Эйстерфонтейн
 б) посредством эй после согласных:
 Guroort - Хреймурт

klip (-ре; -роге)	книп (-пе; -пере)	камень; скала, утес
klouf (klove)	клуф (клуве)	ущелье, расщелина
kolk (-е)	колк (-е)	водооборот; бездна, провал, пучина
koorn	кура	зерно, янго
kop (-ре)	коп (-пе)	холм, гора, вершина; голова
koppie (-е)	коппи (-с)	холм, бугор, "коппи" (или "копье")
koring	курунг	зерно, янго
koud	коуд	холодный
kraal (krale)	краал (краве)	загон для скота; африканская деревня
kraans (-е)	кравэ (-е)	крутой обрыв, скала, утес
krom	кром	изогнутый, кривой
kroon (kroone)	крун (круне)	веноч, корона
kruin (-е)	крэйн (-е)	вершина
kruis (-е)	крэйс (-е)	крест
kuil (-е)	куйл (-е)	дыра, отверстие, яма; зупа, яма
kua (-те)	куо (-те)	круа
kwaags (-е)	кваша (-с)	берег, побережье
laag, lae (laer, laagte)	лах, лэс (лаэр, лахте)	квартг (индо-африканская веф-ре)
laagte (-е)	лахте	нижний
laan (lane)	лан (лане)	долина, низина
laer (-е)	лаэр (-с)	ущелье, проселок, яма
land	ланд	лагерь
lang	ланг	земля; страна, область
laagte (-е)	лахте (-с)	длинный
		долина, низина

1	2	3
hól (-e)	хол (хуле)	дыра, отверстие; пещера
hoog, hoo (hoog, hoogste)	хул, хуз (хур, хукоге)	высокий, верхний
hoogte (-s)	хухте (-о)	поднятие, возвышенность, холм
hoop	хул	надежда
hoorn	хурн	рог
hooring (-s)	хуринг (-о)	рог
hout	хоут	лес
huis (-e)	хэйс (-е)	дом, жилище; ферма
huize (-s)	хэйон (-о)	небольшой дом, дачка
hut (-te)	хит (-те)	дом, жилище
ijzer, ijs	эйсер, исор	железо; железный
jas	ях	окоп, место охоты
kaal	кал	голый, лишенный растительности
kaap	кап	сти, бесплодный
kaalk	калк	мис
kan (-ne)	кан (-не)	известь; известняк
kameel (kamele)	камил (камиле)	гребень (холма, горы); горный хребет
kanp (-e)	канп (-е)	зверь; зверь
kanpomp (-s)	канпонт (-с)	лагерь, стоянка; огороженное место, запов
kanal	канал	расширительный канал
kerk (-e)	керк (-е)	(или вообще не европейцев) в промышленном или горнодобывающем районе
klein	клайн	канал, пролив, прокол
		церковь
		малый, маленький

Vueboom - фейсум
 в) посредством и после гласных:
 Gayedorp - Хейсдорп
 Vanrooyenburg - Ванруйенбург

3. ПЕРЕДАЧА СОГЛАСНЫХ

§ 39. b, f, k, l, m, n, p, r, s, v передаются соответственно

русскими б, ф, к, л, м, н, п, р, с, в:
 Boabokrand - Бобокранд
 Buffeladrif - Буффеладриф
 Bankkop - Банккоп
 Melkriver - Мелкriver
 Melrus - Мелрус
 Bosvies - Босвие

§ 40. g передается:

а) посредством g перед o, i, u:
 Cecilia - Сесилия
 Cedarberg - Сидерберг

б) посредством k в остальных случаях:

Carolina - Каролина
 Jacobdaal - Якобдаал
 Commandodrif - Командодриф
 Hercules - Херкулес

§ 41. ch передается:

а) посредством x в названиях, написанных по старой голландской орфографии:
 Achtertang - Ахтертанг

(современное написание Aetertang)

б) посредством k, x, g, v, w в личные именах и словах иностранного происхождения (в зависимости от происхождения слова немецкое, французское, английское и пр.):

I	2	3
fontein (-e)	фонтейн (-е)	фонтан, источник
fort (-e)	форт (-е)	форт, укрепление
fun	фейн	чистый; хорший, прекрасный
gat (-e)	гат (-е)	перевал, проход в горах, рас- щелина; пролив; яма, нахтэ
gebergte (-e)	хеберхте (-е)	горы, горный хребет
gebied	хебид	территория, зона, сектор
geel	хид	желтый
gemabok	хемсбок	изделие
geul (-e)	хид (-е)	глубокий, узкий пролив
goed	хид	хороший, добрый
golf (golwe)	хольф (хольве)	залив, бухта
grag (-te)	храг (-те)	канал; канава, ров
gras	храс	травя
grene (-e)	хренс(-е)	граница
groen	хрун	зеленый
grond (-e)	хронд (-е)	дно; грунт, земля, почва
groot	хрут	большой
grot (-te)	хрот (-те)	пещера, грот
hawe (-na)	хаве (-нс)	гавань, порт
haweboof	хавехуф	вол
heilig	хейлих	святой
heusing	хейнинг	идя
heuwel (-e)	хехвел (-е)	холм
heuwelrug	хехвелрхг	гряда холмов
boek (-e)	хух (-е)	утом; узкая долина, проход, перевал; в старых голланд- ских названиях - мис
hof (hove)	хоф (хуве)	двор; сад

Christiana - Кристьяна
 Chrissiefontein - Криссифонтейн
 Chlooskor - Хлооскор

Примечание. Сочетание cht в конце слова и на стыке слов в со-
 ставных названиях передается посредством х:

Uitzicht - Уйтхихт
 Urecht - Урехт
 Rechtdaar - Рехдар

§ 42. ck передается:
 а) посредством к перед согласной и в конце слова:
 Van Riebeck - Ван-Рибек
 б) посредством к между гласными:
 Ockertkraal - Оккертокрал
 Jaskalapan - Яккалпан

§ 43. d передается посредством д:
 Vaderland - Федерланд
 Daskop - Даскоп
 Middelros - Мидделрос

Примечание. d в сочетаниях bd, fd, gd и gd в конце слов явля-
 ется немой и в транскрипции не передается:

Gewaagd - Хевах
 Hoedjies - Худжис

§ 44. di передается посредством д:
 Oudtsborgh - Оудтсборх
 De Wildt - Де-Вилд
 Leiroldtvillie - Лейролдвилля

§ 45. h передается посредством г в следующих положениях:
 а) в сочетании hg;
 б) в сочетаниях kh и lh, если за ними следует безударное g;
 в) в слове hege (девятка).

1	2	3
baite	Обитое	внешний
baik (-e)	байт (-е)	холм, подытие; горный хребет
burg	бург (кремационно)	крепость
dal (-e)	дал (-е)	долина
damm (-ne)	дам (-не)	плотина, заврула; водохрани- лище
delta	дельта	дельта
diamant (-e)	диамант (-е)	алмаз
diep	дип	глубокий; глубокое место;
doorn x	дуРН	канал
doer	дор	колоса, шип
doering (-e)	дуРинг (-с)	сухой, бесплодный
doer (-e)	дори (-е)	колоса, шип
draai (-e)	драй (-е)	деревня; небольшой городок
drif (-te; drifwe)	дриф (-те; дрифве)	поворот, изгиб, излучина
droef	друэ	брод
droog, droef (droefr,	друэ, друэ	засушливая местность
droogste)	(друэр, друэсте)	сухой, засушливый
dun (-e)	дэйн (-е)	дына, песчаный холм
draai	дран	ложный, обманчивый (в состав- ных словах)
dwaars	дварс	поперечный, косой
duk (-e)	дук (-е)	дымба, плотина, насыль
eiland (-e)	эйланд (-е)	остров
eland (-e)	эланд (-е)	кано-африканская антилопа
elektriese	электриэсе	электростанция
sentrale	сентрале	
fabriek (-e)	фабрик (-е)	фабрика, завод

В остальных случаях g передается посредством x:

Springbok	-	Спрингбок
Langeberge	-	Лангеберге
Wegdale	-	Вегдале
Goedegun	-	Худехун
Grootberg	-	Хрутберг
Vegat	-	Фехкат
Swartkrans	-	Сварткрахэнс

§ 47. gh передается посредством g:

Gwaartjieboom	-	Гварриёбум
Jagtereghat	-	Яхтерегат

§ 48. h передается посредством x:

Harterivier	-	Хартеривьер
Beulpraam	-	Бехлпраам

После согласных h не передается, за исключением случаев, когда огонь в начале второго слова в составном названии:

Vanrhynsdorp	-	Фанрейнсдори
Berghardina	-	Бергардина
Thuyakunda	-	Тейсейкунда
NO: Springmaankolk	-	Спрингмаанколк
Janhendrikfontein	-	Янхендриксфонтейн
Boshof	-	Босхоф

Примечание. О передаче h в сочетаниях sh, gh, rh, sch см. §§ 41, 47, 50, 52.

§ 49. j, обычно стоящий перед гласными, обозначает звук, соответствующий русскому й. Сочетания j с последующими гласными передаются следующим образом:

Сочетания		Передача			
в начале сло- ва и после гласной	в начале сло- ва и после гласной	после согласной			
		1	2	3	4
ja, ja	я	ьн	ьн	ьн	ьн
je	е, ии	ьо, ьн	ьн	ьн	ьн
jee, ji, jie	ии	ьн	ьн	ьн	ьн
jeu	ю	ьо	ьн	ьн	ьн
je	ю, ю	ьо, ьн	ьн	ьн	ьн
jee, joo	ю	ьн	ьн	ьн	ьн
jeu	юу	ьоу	ьн	ьн	ьн
ju, juu	ю	ьн	ьн	ьн	ьн
ju	юю	ьн	ьн	ьн	ьн

Примеры:

Jagerfontein	-	Ягерфонтейн
Bobbejaanstert	-	Боббянстерт
Buffeljagervier	-	Буфелсякверьер
Oranjervier	-	Ораньерьер
Rooijantjiesfontein	-	Руийкьясфонтейн
Jeukbolfontein	-	Йеуболфонтейн
Jonkersberg	-	Йонкерсберг
Viljoensdrif	-	Фильенсдриф
Joosteraan	-	Юстeraan
Juliesvlei	-	Юлиевлей
Julieweg	-	Йеюевег

Примечание. О передаче dj, dj, sj, tj, vj см. §§ 44, 33, 53, 5, 57.

§ 50. dj, встречающиеся в личных именах, передаются посредством џ:

Stephanus	-	Стефанус
Phillipskraal	-	Филлипскрал

1	2	3
bergketting	берккетинг	горная цепь, хребет
bergland	берглан	горная местность
besonder	бесондер	особый, особенный, особый
biele (-s)	биам (-о)	камни, тростник
bijzonder ^x	бейсондер	особый, особенный, особый
binne	бинне	внутренний
bitter	биттер	горький
bloem ^x	блум	цветок, цветение
blom (-ne)	блом (-не)	цветок, цветение
blou	блору	синий, голубой
bo	бу	верхний
boeman (-s)	буэман (-о)	бушмен
boeg (-te)	бох (-те)	залив, бухта; излучина, поворот
boek (-te)	бок (-те)	кочка; саяц оленя, антилопы
beloop	белуп	коток; верхнее течение (реки)
bont	бонт	пестрый, разноцветный
boom (bome)	бум (буме)	деревцо
bos (-se)	бос (-се)	лес, кустарник
boasie (-s)	босси (-с)	кустарник
bove ^x	буэв	верхний
bowe	буэ	верхний
brak	брак	солончаковый, засоленный
brand	бранд	огонь, пламя, пожар
breed, breë (breër, breedte)	брид, бриэ (бриер, бридте)	широкий
bron (-ne)	брон (-не)	источник, родник; колодезь
brug (-ge; brúe; brúene)	брук (-ге; бриэ; бриэне)	мост
buffel (-s)	буффел (-с)	буфал

Приложение I.

С П И С О К

основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях на языке африкаанс X

Оригиналы	Транслитерация	Значение (перевод)
аgter	аgтер	задний
ага (-а)	ага (-а)	рукав (река)
вааl (-а)	вааl (-а)	залив, бухта
вааlтjе (-а)	вааlтjе (-а)	бухта
ваd (вааlе)	ваd (вааlе)	минеральный источник; ванны
ваken (-а)	вакен (-а)	мяк, сигнальный огонь, баян, суя
ваnk (-а)	ванк (-а)	банка, мель
ваек (вае)	ваек (вае)	ручей, речка
ваес (-а)	ваес (-а)	корова, бык, буйвол; во мн.ч. - крупный рогатый скот
ваеде	ваеде	нижний
ваег (-а)	ваег (ваега)	гора
ваегlе (-а)	ваегlе (-а)	кособылая гора
ваегtеn	ваегtеn	горная цепь, хребет

X I) В скобках указано мн. число или окончание мн. числа для существительных, а также степени сравнения для некоторых прилагательных;
2) слова, написанные в старой голландской форме, помечены знаком X.

§ 51. ou, встречающиеся в личных именах и в названиях, написанных по старой голландской орфографии, передаются посредством u:

- Quaegfontein - Квакафонтейн
- Maquassie - Макавасси

§ 52. sch передается:

- а) посредством z в конце слова: Stellenbosch - Стелленбосх
- Boschof - Босхоф
- Franschoek - Франскух
- Duitschland - Дйтсланд

б) посредством sh в остальных случаях:

- Schoombie - Скумби
- Schoemadel - Скумендел
- Rangschik - Рангшик

§ 53. ai встречается только в словах иностранного происхождения и передается посредством i:

- Sjakaarivier - Шакаривьер
- Tafelkop - Тафелькоп
- Tontelbos - Тонтелбос
- Grootoring - Груттинг

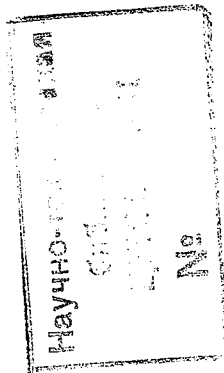
Примечание. t в сочетаниях ft, et, pt, st в конце слова является немим и в транскрипции не передается:

- Grootdrift - Грутдриф
- Uitvlugt - Уйтвлюхт
- Geschktnest - Гескитнест
- Rustoord - Русорд

§ 55. ij передается посредством ij:

- Kometjie - Кометжи
- Matjiesfontein - Матжесфонтейн
- Roortjie - Руртжи

§ 56. tz, встречающиеся в личных именах и словах иностранного происхождения, передается посредством z:



I	2	3
Orange-Vrystaat (Orange Free State)	Оранжево-Фриштат	Оранжевая провинция
Republiek van Suid-Afrika (Republic of South Africa)	Републик-ван-Сейд-Африка	Южно-Африканская Республика
Tafelbaai (Table Bay)	бух. Тафельсбай	бух. Столовая
Tafelberg (Table Mt.)	г. Тафельберг	г. Столовая
Transvaal	Трансвааль	Трансвааль
Vaalrivier (Vaal R.)	р. Ваалривьер	р. Ваал
Walvisrus (Walfish Ridge)	хр. Вальфисрах	хр. Китовый

Calitzdorp	-	Калитцдорп
Koedoesig	-	Коцеорис
Marritz	-	Марриц
Reitz	-	Рейц
§ 57. <u>la</u> . Встречаются в личных именах и словах иностранного происхождения, передается посредством <u>л</u> :		
Bethesdaarskraal	-	Бетундаскраал
§ 58. <u>l</u> передается посредством <u>ф</u> :		
Vaalkop	-	Фалкоп
Voortrivier	-	Бокривьер
Vaal	-	Фасфал
Van Rensburg	-	Фан-Ренсен
§ 59. <u>w</u> передается посредством <u>в</u> :		
Wageningen	-	Варинген
Swartwater	-	Свартватер
Wolwevlei	-	Волвефлей
Примечание. <u>w</u> в сочетаниях <u>seun, leun, ouw</u> является немим и в транскрипции не передается:		
Leunsklip	-	Лунскип
Kaunboom	-	Канбоум
Touwenrivier	-	Товуривьер
§ 60. <u>x</u> передается сочетанием <u>кс</u> :		
Alexandra	-	Александра
Nekrivier	-	Хекривьер
§ 61. <u>z</u> передается:		
а) посредством <u>з</u> в названиях, написанных по старой голландской орфографии:		
Zandfontein	-	Зандфонтейн
Zoekwaaier	-	Зуквэар
Van Zyl	-	Фансейлсрус
Zoutrivier	-	Зотривьер
б) посредством <u>з</u> в личных именах и словах иностранного происхождения:		

1	2	3
Вей Кароо (Upper Karroo)	Хуз-Кару	Ворхнее Кару
Ноуфелд (High Veld)	Хуэфелд	Высокий Велд
Каар Агулбас (Cape Agulhas)	и Агулбас	и. Игльбий
Каар дие Гоеле Хоор (Cape of Good Hope)	-	Капские гоуи
Каарланд; Каарпровинс (Cape of Good Hope; Cape Province)	и. Ди-Хуфе-Хуп	и. Доброй Надежды
Клеин Воесманланд (Little Bushmanland)	Капланд или Каппрованс	Капская провинция
Клеин Кароо (Little Karroo)	Клейн-Бусманланд	Малый Бусманланд
Клеин Намаквеланд (Little Namaqualand)	Клейн-Кару	Малое Кару
Лаефелд (Low Veld)	Клейн-Намаквеланд	Малый Намаквеланд
Мидделфелд (Middle Veld)	Лаефелд	Низкий Велд
Национале Кругер-Вилдтуин (Krugger National Park)	Мидделфелд	Средний Велд
Оранжеривьер ^{xx} (Orange R.)	Национале Кругер-Вилдтуин (Krugger National Park) -Вилдтуин	нац. парк Кругера x
	р. Оранжеривьер	р. Оранжевая

x Традиционность фамилии Кругер распространяется на все географические названия, в которые входит эта фамилия.

xx Река, впадающая в Атлантический океан.

Zaaron	-	Застрон
Zoar	-	Зовар
Zoeloesran	-	Зулуосан

4. УДАРЕНИЕ

§ 62. Ударение в языке африкаанс лингвистическое и может падать на любой слог. Обычно под ударением находится коренной слог, следующий за не всего первым в слове.

Артикль и другие служебные слова всегда безударны.

В составных географических названиях, состоящих из двух и более слов, главное ударение падает на первое слово. Каждый последующий компонент названия также сохраняет ударение, если не является однословным. Это следует учитывать при передаче в латиницу (см. §§ 13, 24).

Aandster	-	Андстер
Werda	-	Верда
Behulpsaam	-	Бохупсаан
Moorgeleë	-	Муиэлиэ
Kliprivier	-	Клипривьер
Vaarskeerdersbos	-	Вардсхейдерсбос
Reposatordoringe	-	Репостердуринге

IV. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 63. Географические термины, т.е. слова, поясняющие род объекта (озеро, мыс, река, гора и т.п.), в языке африкаанс, как правило, стоят после основного названия и пишутся с ним слитно. В этом случае географические термины сохраняются в транскрипции и пишутся слитно с названием. При этом перед названием ставятся также русские переводы географического термина в полной форме или усвоенном сокращении:

Groenrivier	-	Р. Хрунривьер
Brandberg	-	Г. Брандберг

Perdeberg-Oos - Пердеберг-Оо
 § 69. Артикли (die, de, 'n), предлоги (in, met, op, te и т.д.) и другие служебные слова, стоящие в середине названий, пишутся через дефис со строчной буквы:

Wag-'n-bietjie - Вах-н-Бикья
 Die Bos - ДЖ-Бос
 Graaf-se-Put - Граф-се-Пут

Неопределенный артикль 'n (усеченная форма голландского артикля een) в начале названий не передается.

У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 70. Географические названия, приведенные в следующем списке, передаются на картах в традиционной форме, в отклонение от правил Иструз-ции:

Оригинальное написание / Передача с языка африкаанс и на английском / Передача по правилам своего языка (в скобках) / Данная инструкция / Карта /

1	2	3	4	5
Asbestos (Asbestos Mt.)	горы Асбестберге	Асбестовые горы	Асбестовые горы	
Drakensberge	горы Драконсберге	Драконовы горы	Драконовы горы	
Durban	Дурбан	Дурбан	Дурбан	
Griekwaland-Oos	Хриксваланд-Юс	Восточный Хриксваланд	Восточный Хриксваланд	
(Griqualand East)				
Griekwaland-Wes	Хриксваланд-Вес	Западный Хриксваланд	Западный Хриксваланд	
(Griqualand West)				
Groot Boesmanland	Хрут-Бусманланд	Большой Бусманланд	Большой Бусманланд	
(Great Bushmanland)				
Groot Karoo ^x	Хрут-Кару	Большое Кару	Большое Кару	
(Great Karoo)				
Groot Namaqualand	Хрут-Намакваланд	Большой Намакваланд	Большой Намакваланд	
(Great Namaqualand)				

^x Иногда называют Центральным Кару (афр. Sentraal Karoo, англ. Central Karoo).

Mosselbaai - бух. Моссебей
 § 64. Всегда переводятся термины kaap (мыс) и plato (плато), а также слова типа "заповедник", "резерват", "аэропорт", "электростанция" и др.:

Kaap Hangklip - м. Хангклип
 Tjakkaplato - плато Тьяко
 Mosita-Naturelleservee - резерват Мосита

§ 65. Слово rivier (река), по усмотрению редакция, может опускаться при транскрибировании на картах мелкого масштаба с большой нагрузкой и на учебных картах.

§ 66. Слова berg, drift, veld в составе английских географических названий передаются как БЕРГ, ДРИФТ, ВЕЛД:

Colesberg - Колсберг
 Driver's Drift - Драйверс-Дрифт
 East Veld - Ист-Велд

§ 67. Различительные определения: Большой, малый, верхний, нижний, средний, северный, южный и т.п. обычно транскрибируются, но для названий физико-географических объектов и резерватов может допускаться передача этих слов в случае установившейся традиции:

Vo-langvlei - Бу-Лангвлей
 Noord-Rand - Нурд-Ранд

но: Ной Кару - Вержнее Кару

§ 68. Слитность и раздельность написания составных названий в русской передаче определяется написанием в оригинальных источниках последних лет издания. В случае колебаний в источниках предпочтение отдается слитной форме.

Части составного названия, переданные в источнике раздельно или через дефис, по-русски пишутся через дефис с прописных букв:

Groot-Braakrivier - Хрут-Браакривьер
 Klein-Harta - Клейн-Харто